Ewangelia Jana

Rozdział 17

**Arcykapłańska modlitwa Jezusa**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)[[7]](#footnote-8)[[8]](#footnote-9)**

**17:1**

G3778
D-APN
Ταῦτα
Tauta
Te

G2980
V-AAI-3S
ἐλάλησεν
elalesen
powiedziawszy

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς,
Iesus,
Jezus,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1869
V-AAP-NSM
ἐπάρας
eparas
podniósłszy

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G3788
N-APM
ὀφθαλμοὺς
ofthalmus
oczy

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego

G1519
PREP
εἰς
eis
ku

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3772
N-ASM
οὐρανὸν
uranon
niebiosom

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział:

G3962
N-VSM
Πάτερ,
Pater,
Ojcze,

G2064
V-2RAI-3S
ἐλήλυθεν
elelythen
przyszła

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G5610
N-NSF
ὥρα·
hora;
godzina;

G1392
V-AAM-2S
δόξασόν
doksason
wsław

G4771
P-2GS
σου
su
Twego

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G5207
N-ASM
Υἱόν,
Hyion,
Syna,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5207
N-NSM
Υἱὸς
Hyios
Syn

G1392
V-AAS-3S
δοξάσῃ
doksase
wsławił

G4771
P-2AS
σέ,
se,
Ciebie,

**17:2**

G2531
ADV
καθὼς
kathos
tak jak

G1325
V-AAI-2S
ἔδωκας
edokas
dałeś

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu

G1849
N-ASF
ἐξουσίαν
eksusian
władzę

G3956
A-GSF
πάσης
pases
[nad] wszelkim

G4561
N-GSF
σαρκός,
sarkos,
ciałem,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G3956
A-ASN
πᾶν
pan
wszystkiemu,

G3739
R-ASN
ὃ
ho
co

G1325
V-RAI-2S
δέδωκας
dedokas
dałeś

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu,

G1325
V-AAS-3S
δώσῃ
dose
dał

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im

G2222
N-ASF
ζωὴν
zoen
życie

G166
A-ASF
αἰώνιον.
aionion.
wieczne.

**17:3**

G3778
D-NSF
αὕτη
haute
To

G1161
CONJ
δέ
de
zaś

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G166
A-NSF
αἰώνιος
aionios
wieczne

G2222
N-NSF
ζωὴ,
zoe,
życie,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G1097
V-PAS-3P
γινώσκωσιν
ginoskosin
poznali

G4771
P-2AS
σὲ
se
Ciebie,

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3441
A-ASM
μόνον
monon
jedynego

G228
A-ASM
ἀληθινὸν
alethinon
prawdziwego

G2316
N-ASM
Θεὸν
Theon
Boga

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3739
R-ASM
ὃν
hon
którego

G649
V-AAI-2S
ἀπέστειλας
apesteilas
wysłałeś

G2424
N-ASM
Ἰησοῦν
Iesun
Jezusa

G5547
N-ASM
Χριστόν.
Christon.
Pomazańca.

**17:4**

G1473
P-1NS
ἐγώ
ego
Ja

G4771
P-2AS
σε
se
Ciebie

G1392
V-AAI-1S
ἐδόξασα
edoksasa
wsławiłem

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
na

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G1093
N-GSF
γῆς,
ges,
ziemi,

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G2041
N-ASN
ἔργον
ergon
dzieło

G5048
V-AAP-NSM
τελειώσας
teleiosas
wypełniwszy,

G3739
R-ASN
ὃ
ho
które

G1325
V-RAI-2S
δέδωκάς
dedokas
dałeś

G1473
P-1DS
μοι
moi
Mi,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
które

G4160
V-AAS-1S
ποιήσω·
poieso;
wykonałem.

**17:5**

G2532
CONJ
καὶ
kai
A

G3568
ADV
νῦν
nyn
teraz

G1392
V-AAM-2S
δόξασόν
doksason
wsław

G1473
P-1AS
με
me
mnie

G4771
P-2NS
σύ,
sy,
Ty,

G3962
N-VSM
Πάτερ,
Pater,
Ojcze,

G3844
PREP
παρὰ
para
od

G4572
F-2DSM
σεαυτῷ
seauto
siebie

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G1391
N-DSF
δόξῃ
dokse
chwałą,

G3739
R-DSF
ᾗ
he
którą

G2192
V-IAI-1S
εἶχον
eichon
miałem

G4253
PREP
πρὸ
pro
przedtem [zanim]

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2889
N-ASM
κόσμον
kosmon
świat

G1510
V-PAN
εἶναι
einai
był,

G3844
PREP
παρὰ
para
u

G4771
P-2DS
σοί.
soi.
Ciebie.

**17:6**

G5319
V-AAI-1S
Ἐφανέρωσά
Efanerosa
Objawiłem

G4771
P-2GS
σου
su
Twoje

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G3686
N-ASN
ὄνομα
onoma
imię

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
―

G444
N-DPM
ἀνθρώποις
anthropois
ludziom,

G3739
R-APM
οὓς
hus
których

G1325
V-AAI-2S
ἔδωκάς
edokas
dałeś

G1473
P-1DS
μοι
moi
Mi

G1537
PREP
ἐκ
ek
ze

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2889
N-GSM
κόσμου.
kosmu.
świata.

G4674
S-2SNPM
σοὶ
soi
Twoimi

G1510
V-IAI-3P
ἦσαν
esan
byli

G2504
P-1DS-K
κἀμοὶ
kamoi
i Mnie

G846
P-APM
αὐτοὺς
autus
ich

G1325
V-AAI-2S
ἔδωκας,
edokas,
dałeś,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3056
N-ASM
λόγον
logon
słowo

G4771
P-2GS
σου
su
Twoje

G5083
V-RAI-3P
τετήρηκαν.
teterekan.
ustrzegli.

**17:7**

G3568
ADV
νῦν
nyn
Teraz

G1097
V-RAI-3P
ἔγνωκαν
egnokan
poznali,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3956
A-NPN
πάντα
panta
wszystko,

G3745
K-APN
ὅσα
hosa
ile

G1325
V-RAI-2S
δέδωκάς
dedokas
dałeś

G1473
P-1DS
μοι
moi
Mi

G3844
PREP
παρὰ
para
od

G4771
P-2GS
σοῦ
su
Ciebie

G1510
V-PAI-3P
εἰσιν·
eisin;
jest.

**17:8**

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
Gdyż

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G4487
N-APN
ῥήματα
remata
wypowiedzi,

G3739
R-APN
ἃ
ha
które

G1325
V-AAI-2S
ἔδωκάς
edokas
dałeś

G1473
P-1DS
μοι
moi
Mi,

G1325
V-RAI-1S
δέδωκα
dedoka
dałem

G846
P-DPM
αὐτοῖς,
autois,
im,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G846
P-NPM
αὐτοὶ
autoi
oni

G2983
V-2AAI-3P
ἔλαβον,
elabon,
wzięli,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1097
V-2AAI-3P
ἔγνωσαν
egnosan
poznali

G230
ADV
ἀληθῶς
alethos
prawdziwie,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3844
PREP
παρὰ
para
od

G4771
P-2GS
σοῦ
su
Ciebie

G1831
V-2AAI-1S
ἐξῆλθον,
ekselthon,
wyszedłem,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4100
V-AAI-3P
ἐπίστευσαν
episteusan
uwierzyli,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G4771
P-2NS
σύ
sy
Ty

G1473
P-1AS
με
me
Mnie

G649
V-AAI-2S
ἀπέστειλας.
apesteilas.
wysłałeś.

**17:9**

G1473
P-1NS
Ἐγὼ
Ego
Ja

G4012
PREP
περὶ
peri
za

G846
P-GPM
αὐτῶν
auton
nimi

G2065
V-PAI-1S
ἐρωτῶ·
eroto;
proszę:

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G4012
PREP
περὶ
peri
za

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2889
N-GSM
κόσμου
kosmu
światem

G2065
V-PAI-1S
ἐρωτῶ,
eroto,
proszę,

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G4012
PREP
περὶ
peri
za

G3739
R-GPM
ὧν
hon
którymi

G1325
V-RAI-2S
δέδωκάς
dedokas
dałeś

G1473
P-1DS
μοι,
moi,
Mi,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G4674
S-2SNPM
σοί
soi
Twoi

G1510
V-PAI-3P
εἰσιν,
eisin,
są,

**17:10**

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NPN
τὰ
ta
―

G1699
S-1SNPN
ἐμὰ
ema
Moje

G3956
A-NPN
πάντα
panta
wszystko

G4674
S-2SNPN
σά
sa
Twoje

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NPN
τὰ
ta
―

G4674
S-2SNPN
σὰ
sa
Twoje,

G1699
S-1SNPN
ἐμά,
ema,
Moje,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1392
V-RPI-1S
δεδόξασμαι
dedoksazmai
wsławiony [Jestem]

G1722
PREP
ἐν
en
w

G846
P-DPM
αὐτοῖς.
autois.
nich.

**17:11**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G3765
ADV-N
οὐκέτι
uketi
już nie

G1510
V-PAI-1S
εἰμὶ
eimi
jestem

G1722
PREP
ἐν
en
na

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G2889
N-DSM
κόσμῳ,
kosmo,
świecie,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G846
P-NPM
αὐτοὶ
autoi
oni

G1722
PREP
ἐν
en
na

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G2889
N-DSM
κόσμῳ
kosmo
świecie

G1510
V-PAI-3P
εἰσίν,
eisin,
są,

G2504
P-1NS-K
κἀγὼ
kago
i Ja

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G4771
P-2AS
σὲ
se
ciebie

G2064
V-PNI-1S
ἔρχομαι.
erchomai.
przychodzę.

G3962
N-VSM
Πάτερ
Pater
Ojcze

G40
A-VSM
ἅγιε,
hagie,
Święty,

G5083
V-AAM-2S
τήρησον
tereson
ustrzeż

G846
P-APM
αὐτοὺς
autus
ich

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G3686
N-DSN
ὀνόματί
onomati
imieniu

G4771
P-2GS
σου
su
Twym,

G3739
R-DSN
ᾧ
ho
które

G1325
V-RAI-2S
δέδωκάς
dedokas
dałeś

G1473
P-1DS
μοι,
moi,
Mi,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G1510
V-PAS-3P
ὦσιν
osin
byli

G1520
A-NSN
ἓν
hen
jedno,

G2531
ADV
καθὼς
kathos
jak

G1473
P-1NP
ἡμεῖς.
hemeis.
My.

**17:12**

G3753
ADV
ὅτε
hote
Jak długo

G1510
V-IMI-1S
ἤμην
emen
byłem

G3326
PREP
μετ’
met’
z

G846
P-GPM
αὐτῶν,
auton,
nimi,

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G5083
V-IAI-1S
ἐτήρουν
eterun
strzegłem

G846
P-APM
αὐτοὺς
autus
ich

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G3686
N-DSN
ὀνόματί
onomati
imieniu

G4771
P-2GS
σου
su
Twym,

G3739
R-DSN
ᾧ
ho
które

G1325
V-RAI-2S
δέδωκάς
dedokas
dałeś

G1473
P-1DS
μοι,
moi,
Mi,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5442
V-AAI-1S
ἐφύλαξα,
efylaksa,
ustrzegłem,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3762
A-NSM-N
οὐδεὶς
udeis
nikt

G1537
PREP
ἐξ
eks
z

G846
P-GPM
αὐτῶν
auton
nich

G622
V-2AMI-3S
ἀπώλετο
apoleto
[nie] zginął

G1487
COND
εἰ
ei
jeśli

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5207
N-NSM
υἱὸς
hyios
syn

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G684
N-GSF
ἀπωλείας,
apoleias,
zatracenia,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G1124
N-NSF
γραφὴ
grafe
Pismo

G4137
V-APS-3S
πληρωθῇ.
plerothe.
wypełniło się.

**17:13**

G3568
ADV
νῦν
nyn
Teraz

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G4771
P-2AS
σὲ
se
Ciebie

G2064
V-PNI-1S
ἔρχομαι,
erchomai,
przychodzę,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3778
D-APN
ταῦτα
tauta
to

G2980
V-PAI-1S
λαλῶ
lalo
mówię

G1722
PREP
ἐν
en
na

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G2889
N-DSM
κόσμῳ
kosmo
świecie,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G2192
V-PAS-3P
ἔχωσιν
echosin
mieli

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G5479
N-ASF
χαρὰν
charan
radość

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1699
S-1SASF
ἐμὴν
emen
Moją

G4137
V-RPP-ASF
πεπληρωμένην
pepleromenen
wypełnioną

G1722
PREP
ἐν
en
w

G1438
F-3DPM
ἑαυτοῖς.
heautois.
sobie.

**17:14**

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G1325
V-RAI-1S
δέδωκα
dedoka
daję

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3056
N-ASM
λόγον
logon
Słowo

G4771
P-2GS
σου,
su,
Twoje,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2889
N-NSM
κόσμος
kosmos
świat

G3404
V-AAI-3S
ἐμίσησεν
emisesen
znienawidził

G846
P-APM
αὐτούς,
autus,
ich,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1510
V-PAI-3P
εἰσὶν
eisin
są

G1537
PREP
ἐκ
ek
ze

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2889
N-GSM
κόσμου
kosmu
świata

G2531
ADV
καθὼς
kathos
jak

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1510
V-PAI-1S
εἰμὶ
eimi
jestem

G1537
PREP
ἐκ
ek
ze

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2889
N-GSM
κόσμου.
kosmu.
świata.

**17:15**

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
Nie

G2065
V-PAI-1S
ἐρωτῶ
eroto
proszę,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
abyś

G142
V-AAS-2S
ἄρῃς
ares
zabrałbyś

G846
P-APM
αὐτοὺς
autus
ich

G1537
PREP
ἐκ
ek
ze

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2889
N-GSM
κόσμου,
kosmu,
świata,

G235
CONJ
ἀλλ’
all’
ale

G2443
CONJ
ἵνα
hina
abyś

G5083
V-AAS-2S
τηρήσῃς
tereses
ustrzegłbyś

G846
P-APM
αὐτοὺς
autus
ich

G1537
PREP
ἐκ
ek
od

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G4190
A-GSM
πονηροῦ.
poneru.
złego.

**17:16**

G1537
PREP
ἐκ
ek
Ze

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2889
N-GSM
κόσμου
kosmu
świata

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1510
V-PAI-3P
εἰσὶν
eisin
są,

G2531
ADV
καθὼς
kathos
jak

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1510
V-PAI-1S
εἰμὶ
eimi
jestem

G1537
PREP
ἐκ
ek
ze

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2889
N-GSM
κόσμου.
kosmu.
świata.

**17:17**

G37
V-AAM-2S
ἁγίασον
hagiason
Uświęć

G846
P-APM
αὐτοὺς
autus
ich

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G225
N-DSF
ἀληθείᾳ·
aletheia;
prawdzie:

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3056
N-NSM
λόγος
logos
Słowo

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G4674
S-2SNSM
σὸς
sos
Twe

G225
N-NSF
ἀλήθειά
aletheia
prawdą

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν.
estin.
jest.

**17:18**

G2531
ADV
καθὼς
kathos
Jak

G1473
P-1AS
ἐμὲ
eme
Mnie

G649
V-AAI-2S
ἀπέστειλας
apesteilas
wysłałeś

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2889
N-ASM
κόσμον,
kosmon,
świat,

G2504
P-1NS-K
κἀγὼ
kago
i Ja

G649
V-AAI-1S
ἀπέστειλα
apesteila
wysłałem

G846
P-APM
αὐτοὺς
autus
ich

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2889
N-ASM
κόσμον·
kosmon;
świat;

**17:19**

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5228
PREP
ὑπὲρ
hyper
za

G846
P-GPM
αὐτῶν
auton
nich

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G37
V-PAI-1S
ἁγιάζω
hagiadzo
poświęcam

G1683
F-1ASM
ἐμαυτόν,
emauton,
samego siebie,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G1510
V-PAS-3P
ὦσιν
osin
byli

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G846
P-NPM
αὐτοὶ
autoi
oni

G37
V-RPP-NPM
ἡγιασμένοι
hegiazmenoi
uświęceni

G1722
PREP
ἐν
en
w

G225
N-DSF
ἀληθείᾳ.
aletheia.
prawdzie.

**17:20**

G3756
PRT-N
Οὐ
U
Nie

G4012
PREP
περὶ
peri
za

G3778
D-GPM
τούτων
tuton
tych

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G2065
V-PAI-1S
ἐρωτῶ
eroto
proszę

G3440
ADV
μόνον,
monon,
tylko,

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4012
PREP
περὶ
peri
za

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G4100
V-PAP-GPM
πιστευόντων
pisteuonton
wierzących

G1223
PREP
διὰ
dia
poprzez

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3056
N-GSM
λόγου
logu
słowo

G846
P-GPM
αὐτῶν
auton
ich

G1519
PREP
εἰς
eis
we

G1473
P-1AS
ἐμέ,
eme,
Mnie,

**17:21**

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G3956
A-NPM
πάντες
pantes
wszyscy

G1520
A-NSN
ἓν
hen
jedno

G1510
V-PAS-3P
ὦσιν,
osin,
byli,

G2531
ADV
καθὼς
kathos
jak

G4771
P-2NS
σύ,
sy,
Ty,

G3962
N-NSM
Πατήρ,
Pater,
Ojcze

G1722
PREP
ἐν
en
we

G1473
P-1DS
ἐμοὶ
emoi
Mnie

G2504
P-1NS-K
κἀγὼ
kago
i Ja

G1722
PREP
ἐν
en
w

G4771
P-2DS
σοί,
soi,
Tobie,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G846
P-NPM
αὐτοὶ
autoi
oni

G1722
PREP
ἐν
en
w

G1473
P-1DP
ἡμῖν
hemin
Nas

G1510
V-PAS-3P
ὦσιν,
osin,
byli,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2889
N-NSM
κόσμος
kosmos
świat

G4100
V-PAS-3S
πιστεύῃ
pisteue
uwierzył,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G4771
P-2NS
σύ
sy
Ty

G1473
P-1AS
με
me
Mnie

G649
V-AAI-2S
ἀπέστειλας.
apesteilas.
wysłałeś.

**17:22**

G2504
P-1NS-K
κἀγὼ
kago
I ja

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1391
N-ASF
δόξαν
doksan
chwałę,

G3739
R-ASF
ἣν
hen
którą

G1325
V-RAI-2S
δέδωκάς
dedokas
dałeś

G1473
P-1DS
μοι
moi
Mi,

G1325
V-RAI-1S
δέδωκα
dedoka
daję

G846
P-DPM
αὐτοῖς,
autois,
im,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G1510
V-PAS-3P
ὦσιν
osin
byli

G1520
A-NSN
ἓν
hen
jedno

G2531
ADV
καθὼς
kathos
jak

G1473
P-1NP
ἡμεῖς
hemeis
My

G1520
A-NSN
ἕν·
hen;
jedno,

**17:23**

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G1722
PREP
ἐν
en
w

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
nich

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4771
P-2NS
σὺ
sy
Ty

G1722
PREP
ἐν
en
we

G1473
P-1DS
ἐμοί,
emoi,
Mnie,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G1510
V-PAS-3P
ὦσιν
osin
byli

G5048
V-RPP-NPM
τετελειωμένοι
teteleiomenoi
udoskonaleni

G1519
PREP
εἰς
eis
ku

G1520
A-ASN
ἕν,
hen,
jednemu,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G1097
V-PAS-3S
γινώσκῃ
ginoske
poznał

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2889
N-NSM
κόσμος
kosmos
świat,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G4771
P-2NS
σύ
sy
Ty

G1473
P-1AS
με
me
Mnie

G649
V-AAI-2S
ἀπέστειλας
apesteilas
wysłałeś

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G25
V-AAI-2S
ἠγάπησας
egapesas
ukochałeś

G846
P-APM
αὐτοὺς
autus
ich,

G2531
ADV
καθὼς
kathos
jak

G1473
P-1AS
ἐμὲ
eme
Mnie

G25
V-AAI-2S
ἠγάπησας.
egapesas.
ukochałeś.

**17:24**

G3962
N-NSM
Πατήρ,
Pater,
Ojcze,

G3739
R-ASN
ὃ
ho
[tych, których]

G1325
V-RAI-2S
δέδωκάς
dedokas
dałeś

G1473
P-1DS
μοι,
moi,
Mi,

G2309
V-PAI-1S
θέλω
thelo
chcę,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G3699
ADV
ὅπου
hopu
gdzie

G1510
V-PAI-1S
εἰμὶ
eimi
jestem

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G2548
D-NPM-K
κἀκεῖνοι
kakeinoi
i oni

G1510
V-PAS-3P
ὦσιν
osin
byli

G3326
PREP
μετ’
met’
ze

G1473
P-1GS
ἐμοῦ,
emu,
Mną,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G2334
V-PAS-3P
θεωρῶσιν
theorosin
oglądali

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1391
N-ASF
δόξαν
doksan
chwałę

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1699
S-1SASF
ἐμὴν,
emen,
Moją,

G3739
R-ASF
ἣν
hen
którą

G1325
V-RAI-2S
δέδωκάς
dedokas
dałeś

G1473
P-1DS
μοι
moi
Mi,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G25
V-AAI-2S
ἠγάπησάς
egapesas
ukochałeś

G1473
P-1AS
με
me
Mnie

G4253
PREP
πρὸ
pro
przed

G2602
N-GSF
καταβολῆς
kataboles
poczęciem

G2889
N-GSM
κόσμου.
kosmu.
świata.

**17:25**

G3962
N-NSM
Πατὴρ
Pater
Ojcze

G1342
A-VSM
δίκαιε,
dikaie,
sprawiedliwy,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2889
N-NSM
κόσμος
kosmos
świat

G4771
P-2AS
σε
se
Ciebie

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1097
V-2AAI-3S
ἔγνω,
egno,
poznał,

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G1161
CONJ
δέ
de
zaś

G4771
P-2AS
σε
se
Ciebie

G1097
V-2AAI-1S
ἔγνων,
egnon,
poznałem,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G3778
D-NPM
οὗτοι
hutoi
ci

G1097
V-2AAI-3P
ἔγνωσαν
egnosan
poznali,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G4771
P-2NS
σύ
sy
Ty

G1473
P-1AS
με
me
Mnie

G649
V-AAI-2S
ἀπέστειλας·
apesteilas;
wysłałeś.

**17:26**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G1107
V-AAI-1S
ἐγνώρισα
egnorisa
oznajmiłem

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G3686
N-ASN
ὄνομά
onoma
imię

G4771
P-2GS
σου
su
Twoje

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1107
V-FAI-1S
γνωρίσω,
gnoriso,
objawię,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G26
N-NSF
ἀγάπη
agape
miłość,

G3739
R-ASF
ἣν
hen
którą

G25
V-AAI-2S
ἠγάπησάς
egapesas
ukochałeś

G1473
P-1AS
με
me
Mnie,

G1722
PREP
ἐν
en
w

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
nich

G1510
V-PAS-3S
ᾖ
e
była

G2504
P-1NS-K
κἀγὼ
kago
i Ja

G1722
PREP
ἐν
en
w

G846
P-DPM
αὐτοῖς.
autois.
nich.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) postawa przyjmowana w modlitwie. [↑](#footnote-ref-2)
2. ) "Modlitwę tę można streścić w słowach: Stoję wobec wielkiego dzieła. Jest nim odkupienie świata. Wieść o tym przekazałem zgubionym i tych, którzy jej uwierzyli, przygotowałem do kontynuowania mojego dzieła. Teraz odchodzę. Oni zostają. Świat ze swoimi systemami władzy i wiedzy nie będzie im przyjazny. Proszę, daj im to, co zapewni powodzenie ich misji: jedność w imieniu, które Mi dałeś, ochronę przed złym i niezłomność w ewangelizacji – póki na zawsze nie spotkamy się w gronie zwycięzców". (Zaremba) [↑](#footnote-ref-3)
3. ) Chodzi o poznanie Ojca w Synu, nie poznania w zn. nabycia wiedzy, ale relacji, na co wskazuje dalszy kontekst (znanie się z). [↑](#footnote-ref-4)
4. ) dosł. *aby*. [↑](#footnote-ref-5)
5. ) dosł. *jest*. [↑](#footnote-ref-6)
6. ) Imię w znaczeniu istoty i natury Boga. kontekst całej ewangelii wskazuje, że nie chodzi o imię własne Boga Jahwe, gdyż Syn zawsze nazywa Boga, Ojcem. [↑](#footnote-ref-7)
7. ) TR dodaje εσμεν (jesteśmy). [↑](#footnote-ref-8)
8. ) w zn. *w dążeniu do jedności*. [↑](#footnote-ref-9)